

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## nenaruJcarA nApaini-siMhavAhini

In the kRti ‘nenaruJcarA nApaini’ – rAga siMhavAhini, zrI tyAgarAja pleads with the Lord to show him way out.

P nenaruJcarA nApaini cAla  
nI dAsuDanu kAdA zrI rAma

A sanak(A)di yOgi bRnda vandya pAda  
sAkEta vAsa sad-bhakta pOSa (nenaru)

C talli taNDri guru daivamu nIv(a)ni  
tarucugAnu ninnu nammiyunna nE  
tallaDilluc(u)NDa dari jUpav(E)mi  
tyAgarAja paripAla suguNa zIla (nenaru)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord whose feet are worshipped by the multitudes of ascetics like sanaka and others! O Lord residing at ayOdhya! O Nourisher of true devotees! O Nourisher of this tyAgarAja! O Lord who is naturally virtuous!

Please show kindness towards me in full measure; am I not Your servant?

While I, who has believed You much that You to be my mother, father, preceptor and God, am perplexed, why don't You give me refuge?

Word-by-word Meaning

P Please show (uJcarA) (literally place) kindness (nenaru) (nenaruJcarA) towards me (nApaini) in full measure (cAla), O Lord zrI rAma! Am I not (kAdA) Your (nI) servant (dAsudanu)?

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (vandya) by the multitudes (bRnda) of ascetics (yOgi) like sanaka and others (Adi) (sanakAdi)!

O Lord residing (vAsa) at ayOdhya (sAkEta)! O Nourisher (pOSa) of true devotees (sad-bhakta)!

Please show kindness towards me in full measure, O Lord zrI rAma! Am I not Your servant?

C While I (nE), who has believed (nammiyunna) You (ninna) much (tarucugAnu) (literally plentiful) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are my mother (talli), father (taNDri), preceptor (guru) and God (daivamu),  
am (uNDa) perplexed (tallaDillucu) (tallaDillucuNDa), why (Emi) don't You give (jupavu) (literally show) (jUpavEmi) me refuge (dari)?  
O Nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! O Lord who is naturally (zIla) virtuous (suguNa)!  
Please show kindness towards me in full measure, O Lord zrI rAma! Am I not Your servant?

Notes –

C – dari – In some of the books, this has been translated as 'way'. There are two similar telugu words 'dari' and 'dAri'. While 'dAri' means 'way', 'path', 'dari' means 'refuge'. It has accordingly been translated. Any suggestions ???

### Devanagari

प. नेन(रु)ञ्चरा नापैनि चाल  
नी दासुडनु कादा श्री राम  
अ. सन(का)दि योगि बृन्द वन्द्य पाद  
साकेत वास सद्भक्त पोष (ने)  
च. तल्लि तण्ड्रु गुरु दैवमु नी(व)नि  
तरुचुगानु निन्नु नम्मि(यु)न्न ने  
तल्लडिल्लु(चु)ण्ड दरि जूप(वे)मि  
त्यागराज परिपाल सु-गुण शील (ने)

### English with Special Characters

pa. nena(ru)ñcarā nāpaini cāla  
nī dāsuḍanu kādā śrī rāma  
a. sana(kā)di yōgi bṛnda vandyā pāda  
sākēta vāsa sadbhakta pōṣa (ne)  
ca. talli taṇḍri guru daivamu nī(va)ni  
tarucugānu ninna nammi(yu)nnā nē  
tallaḍillu(cu)ṇḍa dari jūpa(vē)mi  
tyāgarāja paripāla su-guṇa śīla (ne)

### Telugu

ప. నెన(రు)ఞ్చరా నాపైని చాల

నీ దాసుడను కాదా శ్రీ రామ  
 అ. సన(కా)ది యోగి బృన్ద వన్ద్య పాద  
 సాకేత వాస సద్భక్త పోష (నె)  
 చ. తల్లి తణ్ణి గురు దైవము నీ(వ)ని  
 తరుచుగాను నిన్ను నమ్మి(యు)న్న నే  
 తల్లడిల్లు(చు)ణ్ణ దరి జూప(వే)మి  
 త్యాగరాజ పరిపాల సు-గుణ శీల (నె)

## Tamil

ప. నెనెనరుంశర్రా నాపెనీ శాల  
 నీ తా<sup>3</sup>సు<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>ను కాతా<sup>3</sup> ప్తీ<sup>3</sup>రామ  
 అ. సున(కా)తి<sup>3</sup> యోకి<sup>3</sup> ప్<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>న్ద<sup>3</sup> వన్ద<sup>3</sup>య పాత<sup>3</sup>  
 సుాకేత వాసు సత్<sup>3</sup>-ప<sup>4</sup>క్త పోష (నెనెనరు)  
 శ. తల్లి తణ్<sup>3</sup>గి కు<sup>3</sup>రు తైవము నీ(వ)ని  
 తరుశకాను నీన్<sup>3</sup>ను నమ్మి(య)న్<sup>3</sup>న నే  
 తల్లడి<sup>3</sup>ల్లు(శు)ణ్<sup>3</sup> దరి జూప(వే)మి  
 త్యాక<sup>3</sup>రాజ పరిపాల సుకు<sup>3</sup>ణ్ణ శీల (నెనెనరు)

మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;  
 ఓనతు తొండనెన్<sup>3</sup>రో, ఓరామా?

శనకర్ ముతలన యోకియర్కల వన్తిక్కుం తిరువడియోనె!  
 శాతకేత నకరుణైయే! నన్<sup>3</sup>రొండనె<sup>3</sup>రె<sup>3</sup>ప<sup>3</sup> పే<sup>3</sup>ణ్ణు<sup>3</sup>వోనె!  
 మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;  
 ఓనతు తొండనెన్<sup>3</sup>రో, ఓరామా?

తాయ్, తన్<sup>3</sup>తై, కురు, తెయ్<sup>3</sup>వమ్ నీయెన  
 మిక్కున్<sup>3</sup>నై నమ్<sup>3</sup>పియ్<sup>3</sup>ల నాన్  
 కు<sup>3</sup>మ్<sup>3</sup>పి<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>క్క, పుకలనిక్కాతతేనో?  
 తియాకరాశనె<sup>3</sup>ప<sup>3</sup> పే<sup>3</sup>ణ్ణు<sup>3</sup>వోనె! నన్<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>ణ్ణి<sup>3</sup>లనె!  
 మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;  
 ఓనతు తొండనెన్<sup>3</sup>రో, ఓరామా?

శనకర్ - పిరమనిన్<sup>3</sup> మెన్<sup>3</sup>తర్

## Kannada

ప. నీన(రు)జ్జురా నాపేని బాల  
 నీ దాసుడను కాదా శ్రీ రామ  
 అ. సన(కా)ది యోగి బృన్ద వన్ద్య పాద  
 సాకేత వాస సద్భక్త పోష (నీ)

ಚ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣೆ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ  
ತರುಚುಗಾನು ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನೆ ನೇ  
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ಣ್ಣ ದರಿ ಜೂಪ(ವೇ)ಮಿ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ ಸು-ಗುಣ ಶೀಲ (ನೆ)

### Malayalam

ಪ. ನೆನ(ರು)ಣ್ಣರಾ ನಾಪನಿ ಚಾಲ  
ನೀ ರಾಸುಯುನು ಕಾರಾ ಶ್ರೀ ರಾಹ  
ಅ. ನುನ(ಕಾ)ದಿ ಯೋಗಿ ಬ್ಯುನ ವನ್ಯ ಪಾಠ  
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪೋಷ (ನೆ)  
ಛ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣೆ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ  
ತರುಚುಗಾನು ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನೆ ನೇ  
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ಣ್ಣ ದರಿ ಜೂಪ(ವೇ)ಮಿ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ ಸು-ಗುಣ ಶೀಲ (ನೆ)

### Assamese

ಪ. ನೆನ(ರು)ಣ್ಣರಾ ನಾಪನಿ ಚಾಲ  
ನೀ ದಾಸುಡುನು ಕಾದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ  
ಅ. ನುನ(ಕಾ)ದಿ ಯೋಗಿ ಬನ್ದ ಬನ್ದ್ಯ ಪಾದ  
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪೋಷ (ನೆ)  
ಛ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣೆ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ  
ತರುಚುಗಾನು ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನೆ ನೇ  
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ಣ್ಣ ದರಿ ಜೂಪ(ವೇ)ಮಿ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ ಸು-ಗುಣ ಶೀಲ (ನೆ)

### Bengali

ಪ. ನೆನ(ರು)ಣ್ಣರಾ ನಾಪನಿ ಚಾಲ  
ನೀ ದಾಸುಡುನು ಕಾದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ  
ಅ. ನುನ(ಕಾ)ದಿ ಯೋಗಿ ಬನ್ದ ಬನ್ದ್ಯ ಪಾದ  
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪೋಷ (ನೆ)  
ಛ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣೆ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ

ତରୁଚୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ୟୁ)ନ୍ନ ନେ  
ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଚୁ)ଓ ଦରି ଜୁପ(ବେ)ମି  
ଆଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଶୁଣ ଶୀଳ (ନେ)

### **Gujarati**

୫. ନୈନ(ର)ଅଚରା ନାପୈନି ଧାଲ  
ନୀ ଢାସୁଡନୁ ଡାଢା ଶ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ସନ(ଡା)ଢି ଧୌଗି ଭୃନ୍ଧ ବନ୍ଧ ପାଢ  
ସାଡ଼େତ ବାସ ସଢ୍ଭକତ ପୌଷ (ନୈ)  
ଧ. ତଲିଲ ତଢିଢୁ ଗୁରୁ ଢୈବମୁ ନୀ(ବ)ନି  
ତରୁଧୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ଧୁ)ନ୍ନ ନେ  
ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଧୁ)ଢ଼ ଢରି ଜୁପ(ବେ)ମି  
ତ୍ୟାଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଗୁଣ ଶୀଳ (ନୈ)

### **Oriya**

୧. ନେନ(ରୁ)ଧରା ନାପୈନି ଚାଲ  
ନୀ ଦାସୁଡନୁ କାଦା ଶ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ସନ(କା)ଦି ଯୌଗି ବୃନ୍ଧ ଧନ୍ଧ ପାଦ  
ସାକେତ ଧାସ ସଢ୍ଭକ୍ତ ପୌଷ (ନେ)  
୦. ଡଲି ଡଢି ଗୁରୁ ଦୈଧମୁ ନୀ(ଧ)ନି  
ଡରୁରୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ଧୁ)ନ୍ନ ନେ  
ଡଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଧୁ)ଢ଼ ଦରି ଜୁପ(ଧେ)ମି  
ଡ୍ୟାଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଗୁଣ ଶୀଳ (ନେ)

### **Punjabi**

୫. ନୈନ(ର)ଅଚରା ନାପୈନି ଚାଲ  
ନୀ ଦାସୁଡନୁ କାଦା ଶ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ସନ(କା)ଦି ଯୌଗି ଧିନ୍ଧ ଦନ୍ଧ ପାଦ  
ସାକେତ ଦାସ ସଢ୍ଭକ୍ତ ପୌଷ (ନୈ)

ਚ. ਤੱਲਿ ਤਲਿਫ਼ੁ ਗੁਰੁ ਚੈਵਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ  
ਤਰੁਚੁਗਾਨੁ ਨਿੱਠੁ ਨੱਮਿ(ਯੁ)ਨਨ ਨੇ  
ਤੱਲਡਿੱਲੁ(ਚੁ)ਲਡੁ ਦਰਿ ਜੂਪ(ਵੇ)ਮਿ  
ਤਜਾਗਰਾਜ ਪਰਿਪਾਲ ਸੁ-ਗੁਣ ਸ਼ੀਲ (ਨੇ)